

THEATRE - JAPAN CREATION

Toshiki Okada / chelfitsch

TIME'S JOURNEY THROUGH A ROOM

06 - 28.05.2016

BRUSSEL / BRUXELLES / BRUSSELS

KUNSTENFESTIVALDESARTS **beursschouwburg**

Playwright & director *Toshiki Okada*
Sound & set design *Tsuyoshi Hisakado*
Cast *Izumi Aoyagi, Mari Ando, Yo Yoshida*
Stage director *Koro Suzuki*
Sound director *Norimasa Ushikawa*
Lighting director *Tomomi Ohira (ASG)*
Costumes *Kyoko Fujitani (FAIFAI)*
English translation *Aya Ogawa*
Assistant director *Yuto Yanagi*
Photography *Masumi Kawamura*
Producer *Akane Nakamura, Tamiko Ouki (precog)*
Production assistant *Mai Hyodo (precog)*
Production coordinator *Chizuru Matsumoto*
Technicians *Kunstenfestivaldesarts Rudi Bovy, Samuel Dronet, Aiko Harima, Cinzia Nieddu, Matthieu Vergez, Julien Vernay*

Beursschouwburg

6/05 – 20:30

7/05 – 18:00

8/05 – 20:30

10/05 – 20:30

11/05 – 20:30

12/05 – 20:30

JP > NL / FR

1h 15min

Presentation *Kunstenfestivaldesarts, Beursschouwburg*

Production *chelfitsch*

Associated production *precog*

Co-production *Kyoto Experiment/ROHM Theatre Kyoto, Kunstenfestivaldesarts,*

Festival d'Automne à Paris, Künstlerhaus Mousonturm (Frankfurt),

FFT Düsseldorf, La Bâtie - Festival de Genève, HAU Hebbel am Ufer (Berlin),

SPRING Performing Arts Festival (Utrecht)

Supported by *Arts Council Tokyo*

In co-operation with *Nishi-Sugamo Arts Factory, Suitengu Pit,*

Kyoto Art Center Artist in Studio Program

Performance in Brussels supported by *Japan Foundation*

Subtitling with the support of *ONDA*

TIME'S JOURNEY THROUGH A ROOM

“Onder de gevoelens die me in de dagen na de tsunami en de ramp van Fukushima in 2011 in hun greep hielden, was er niet alleen verdriet, onbehagen en angst, maar ook hoop. Een gebeurtenis als deze zou toch een eerste stap kunnen zijn om als samenleving de rug te rechten en veranderingen die eerder moeilijk lagen te verwezenlijken. Dat is hoe ik me op dat moment voelde. Ik wou de verhouding tussen de levenden en de geesten die hun dood vonden in deze toestand vol hoop voor de toekomst afbeelden. De levens van de doden zijn voltooid en volbracht. Wij die blijven leven benijden hen. We zijn gekweld; we willen er uit ontsnappen, het voor altijd vergeten.”

Toshiki Okada, april 2016

Als reactie op de grote aardbeving in Oost-Japan van 2011, verschoof de theatrale visie van toneelschrijver Toshiki Okada naar het verkennen van de relevantie van fictie. Die verschuiving heeft geleid tot de creatie van *Current Location* (2012) en *Ground and Floor* (2013), stukken die het gevoel van spanning en isolement in de Japanse samenleving in de nasleep van de ramp allegorisch wisten uit te beelden.

Hoewel het opnieuw de sociale situatie na een ramp als thema heeft, is *Time's Journey Through a Room* een scrupuleus onderzoek van de mentale conflicten en willekeurige emoties die mensen ervaren vóór hun sociale vervreemding. Het stuk borduurt voort op deze observaties en stelt ze op een nieuwe, totaal ongekende manier voor. De gevoelens die bij de Japanse bevolking opwelden in de dagen na de ramp waren niet beperkt tot verdriet en onrust; er was ook een gevoel van hoop, dat na de ramp de dingen beter zouden worden. Zij die vandaag verder leven en zich niet langer aan die hoop kunnen vasthouden, worden gekweld door de zuivere en eenvoudige uitingen van de geest van een overledene - de hoop voor een betere toekomst is weer weggeëbd. Het maakt dat ze hun oren willen sluiten en zich van de samenleving afkeren. Het script van Toshiki Okada en de intens fysieke bewegingen van de acteurs doen de onzichtbare mentale angst en pijn versmelten in een hechte en meerlagige relatie met het geluid en de ruimte, ontworpen door beeldend kunstenaar Tsuyoshi Hisakado, die het geheel met subtiele nuances weet te doordrenken. Door de manier waarop het stuk wordt getoond, lijkt het alsof het zich puur op de emoties richt en het de toeschouwers diep weet te ontroeren.

De verfijnde benaderingen in de verschillende uitingsvormen - van woorden en bewegingen tot geluid en ruimte - komen samen op het

podium en overspoelen het publiek als een golf. Het werk is niets minder dan een moment voor elke deelnemer om zijn of haar eigen herinneringen en ervaringen onder ogen te zien.

BIO

Toshiki Okada (1973) is een Japanse toneelschrijver en artistiek leider van het theatergezelschap chelfitsch, dat hij in 1997 oprichtte. Sindsdien schreef en regisseerde hij alle producties van de groep. Bij het creëren van zijn werken hanteert hij een specifieke methode, waarmee hij bekendheid verwierf en die steunt op het gebruik van een hyperalledaags Japans en een unieke choreografie. Zijn stuk *Five Days in March* werd in 2005 bekroond met de prestigieuze Kishida Kunio Theaterprijs en ook zijn deelname aan de Toyota Choreography Award 2005 met *Air Conditioner (Cooler)* (2005) trok veel belangstelling. Zijn boek *Watashitachi ni Yurusareta Tokubetsu na Jikan no Owari* (Het einde van de bijzondere tijd die ons was toegestaan), waarin twee novellen gebundeld zijn, verscheen in februari 2007 en werd in 2008 onderscheiden met de Oe Kenzaburo Prijs. In 2013 werd zijn eerste boek over theaterstudies gepubliceerd door Kawade Shobo Shinsha (Tokyo). Toshiki Okada's theaterwerk stond vanaf 2007 meermaals op de affiche van het Kunstenfestivaldesarts: onder andere *Five Days in March* in 2007 en de wereldpremière van *Ground and Floor* in 2013. Hij werd recent gevraagd om zijn werk vanaf 2016 gedurende drie seizoenen te spelen binnen het repertoireprogramma van de Münchner Kammerspiele.

Toshiki Okada op het Kunstenfestivaldesarts

2007 *Five Days in March*

2008 *Freetime*

2010 *Hot Pepper, Air Conditioner, and the Farewell Speech*

2010 *Kamishibai* (met Shinji Abe)

2011 *The Sonic Life of a Giant Tortoise*

2011 *We Are the Undamaged Others*

2013 *Ground and Floor*

TIME'S JOURNEY THROUGH A ROOM

« Parmi les sentiments qui m'ont envahi dans les jours qui ont suivi le tsunami et l'accident de Fukushima en mars 2011, il n'y avait pas que la tristesse, le malaise et la peur, mais aussi l'espoir. Un pareil événement sans précédent allait certainement être le premier pas vers un soulèvement en tant que société et vers la réalisation de changements qui auraient été trop difficiles à opérer en d'autres circonstances. Voilà ce que je ressentais à l'époque. J'ai eu envie de brosser le tableau de la relation entre les vivants et les esprits de ceux qui ont trouvé la mort dans cette catastrophe et s'en sont allés remplis d'espoir pour l'avenir. Les vies des défunts ont achevé leur cycle et trouvé la stabilité. Nous qui continuons à vivre les envions. Nous sommes tourmentés ; nous aimerions échapper, nous enfuir d'ici. Nous tentons constamment d'oublier. »

Toshiki Okada, avril 2016

Suite au grand séisme de 2011 dans l'est du Japon, la vision théâtrale de l'auteur dramatique Toshiki Okada a évolué vers une exploration de la validité de la fiction. L'évolution a mené à la mise en scène de *Current Location* (2012) et de *Ground and Floor* (2013) qui dépeignent toutes deux de façon allégorique le sentiment de tension et d'isolement dans la société japonaise après le désastre.

Prenant à nouveau pour thème la situation sociale du Japon après la catastrophe, *Time's Journey Through a Room* est une observation extrêmement méticuleuse des conflits mentaux et des émotions arbitraires précédant l'aliénation sociale des individus. La pièce développe ces observations pour les porter à la scène et les présenter de manière nouvelle, sans précédent. Les sentiments qui se sont emparés des Japonais dans les jours qui ont suivi le désastre ne se limitaient pas au chagrin et au mal-être ; il y avait aussi un soupçon d'espoir que la catastrophe générerait un changement favorable, que les choses « iraient mieux » après. À présent qu'il n'est plus possible d'avoir de l'espoir, sa seule expression par les fantômes de ceux qui sont morts en conservant cet espoir pour l'avenir, tourmente les vivants. Elle leur donne envie de se boucher les oreilles et de leur tourner le dos. Dans le scénario d'Okada et dans les mouvements physiques des acteurs, qui atteignent de nouveaux sommets d'intensité, l'angoisse mentale et la douleur invisible se fondent dans une relation à la fois très soudée et hautement stratifiée. La scénographie et le paysage sonore conçus par l'artiste contemporain Tsuyoshi Hisakado baignent les acteurs dans un subtil jeu d'ombres, faisant apparaître à quel point

les choix formels peuvent susciter des émotions et profondément toucher le public.

Les approches très finement ajustées des mots, des corps, des sons et de l'espace convergent sur scène et déferlent sur le public comme un raz-de-marée. La pièce n'est rien de moins qu'un interlude permettant à chaque participant d'affronter ses propres souvenirs et expériences.

BIO

Toshiki Okada (1973) est dramaturge, metteur en scène japonais, fondateur de la compagnie de théâtre chelfitsch. Depuis 1997, il écrit et met en scène toutes les productions de la compagnie, faisant usage d'une méthodologie caractéristique pour créer ses pièces : un langage extrêmement familier et une chorégraphie très spécifique. En 2005, son spectacle *Five Days in March* remporte le prestigieux prix théâtral Kishida Kunio. Cette même année, Okada participe au concours de chorégraphie Toyota Choreography Award avec *Air Conditioner (Cooler)*, et recueille beaucoup d'attention. Son livre composé de deux nouvelles, *The End of the Special Time We Were Allowed* (Shinchosha, Tokyo) est publié en février 2007 et remporte l'année suivante le prix Oe Kenzaburo. En 2013, il publie son premier ouvrage de théâtreologie (Kawade Shbo Shinsha, Tokyo). Toshiki Okada a été à plusieurs reprises l'hôte du Kunstenfestivaldesarts avec, entre autres, *Five Days in March* en 2007 et la première mondiale de *Ground and Floor* en 2013. Il a récemment été invité par le Münchner Kammerspiele à présenter son travail dans un programme de répertoire, pour trois saisons à partir de 2016.

Toshiki Okada au Kunstenfestivaldesarts

2007 *Five Days in March*

2008 *Freetime*

2010 *Hot Pepper, Air Conditioner, and the Farewell Speech*

2010 *Kamishibai* (avec Shinji Abe)

2011 *The Sonic Life of a Giant Tortoise*

2011 *We Are the Undamaged Others*

2013 *Ground and Floor*

TIME'S JOURNEY THROUGH A ROOM

“Among the feelings that invaded me during the few days after the 2011 tsunami and Fukushima disaster, not only was there sadness, unease, and fear, there was also hope. Surely such an unprecedented event would prove the first step for us to rise up as a society and realise changes that would otherwise be too difficult to make. That’s how I felt at the time. I wanted to portray the relationship between the living and the spirits who met their deaths in these circumstances while full of hope for the future. The lives of the dead have already completed their cycle and stabilised. We who continue to live envy them. We are tormented; we want to escape from there, forever trying to forget.”

Toshiki Okada, April 2016

In response to the Great East Japan Earthquake of 2011, the theatrical vision of playwright Toshiki Okada shifted toward an exploration of the validity of fiction. This shift led to the staging of *Current Location* (2012) and *Ground and Floor* (2013), which allegorically portrayed the sense of tension and isolation in Japanese society in the wake of the disaster.

While again taking the post-disaster social situation as its theme, *Time’s Journey Through a Room* is an extremely meticulous scrutiny of the mental conflicts and arbitrary emotions of individuals preceding their social alienation. It expands upon these observations, bringing onto the stage new, unprecedented presentations from which they have been derived. The feelings that welled up in the breasts of people in Japan in the days right after the disaster struck were not confined to grief and unease; there was also a sprinkling of hope that ‘things would get better’ as a result. Those who today go on living, when it is no longer possible to have hope, are tormented by its pure and simple expression through the ghosts of the ones who died still embracing that kind of hope for the future. It makes them want to plug their ears and turn away. By way of Okada’s script and the physical movements of the actors, which reach new heights of intensity, the invisible mental anguish and pain are fused into a closely-knit and multi-layered relationship with the sound and space designed by contemporary artist Tsuyoshi Hisakado, who suffuses these elements with subtle shading. The manner in which the whole is presented makes it appear as though the piece is directed into the emotions, bound to deeply move those who see it.

The finely tuned approaches to the respective media of words, body, sound, and space come together on stage and wash over the audience

in a wave. The work is nothing less than an interlude for each of its members to confront his or her own memories and experiences.

BIO

Toshiki Okada (b. 1973) is a Japanese playwright, director and founder of the theatre company chelfitsch. Since 1997 he has written and directed all of the company's productions, practising a distinctive methodology for creating plays, and has become known for his use of hyper-colloquial Japanese and unique choreography. In 2005, Okada's play *Five Days in March* won the prestigious 49th Kishida Kunio Drama Award. Okada participated in the Toyota Choreography Award 2005 with *Air Conditioner (Cooler)* (2005), garnering much attention. In February 2007, his book consisting of two novellas, *Watashitachi ni Yurusareta Tokubetsu na Jikan no Owari* (The End of the Special Time We Were Allowed), was published and was awarded the 2008 Oe Kenzaburo Prize. In 2013, his first book on theatre studies was published by Kawade Shobo Shinsha (Tokyo). Toshiki Okada's work has featured at the Kunstenfestivaldesarts several times since 2007, including *Five Days in March* in 2007 and the world premiere of *Ground and Floor* in 2013. He was recently commissioned to direct his works in a repertory program at the Münchner Kammerspiele, for three seasons starting in 2016.

Toshiki Okada at the Kunstenfestivaldesarts

2007 *Five Days in March*

2008 *Freetime*

2010 *Hot Pepper, Air Conditioner, and the Farewell Speech*

2010 *Kamishibai* (with Shinji Abe)

2011 *The Sonic Life of a Giant Tortoise*

2011 *We Are the Undamaged Others*

2013 *Ground and Floor*

CAVELAND! REFLECTION DAY #1 PROTECTION

Les Brigittines

7/05 - 13:30 > 17:00

FR / EN

With interventions by *Toshiki Okada, Cathy Blisson, Rodrigo Sobarzo, Shahram Khosravi, Arkadi Zaidas*

Op de eerste drie zaterdagen van het festival worden open momenten van reflectie georganiseerd waarin het thema van de grot weerklinkt. De grot herinnert ons eraan dat elke vorm van bescherming een lijn trekt tussen een binnen en een buiten, tussen wat wordt beschermd en waartegen er wordt beschermd; ze nodigt ons uit om opnieuw na te denken over het moderne onderscheid tussen licht en het ondergrondse, of ze roept vragen op over het achterlaten van sporen en de sedimentatie van excessen. Kunstenaars en theoretici geven lezingen en workshops in verschillende formats. Samen veronderstellen de drie momenten het verhaal van een reis doorheen het beeld van de grot: waarom gaan we er naar binnen (bescherming), waar gaan we naar op zoek (ondergrondse bronnen van licht) en wat laten we er achter (sporen van excesses)?

Durant les trois premiers samedis du festival ont lieu des moments de réflexion publiques qui font écho au concept de la caverne. Celle-ci nous rappelle que chaque forme de protection trace une limite entre l'intérieur et l'extérieur, entre ce qui est protégé et ce qui menace ; elle nous invite à réfléchir sur la distinction entre le grand jour et la clandestinité ou évoque des questions sur les traces. Des artistes et des théoriciens animent des conférences et des ateliers qui prennent différentes formes. Ensemble, les trois moments composent le récit d'un voyage : pourquoi entre-t-on dans la caverne (protection), que va-t-on y chercher (des sources souterraines de lumière) et qu'y laissons-nous (des traces de nos excès) ?

On the first three Saturdays the festival is holding open moments of reflection where the topic of the cave resonates. The cave reminds us that every form of protection marks a line between an inside and an outside, between what is protected and what it is protected from; it invites us to rethink the modern division between light and darkness; it questions the production of traces and the sedimentation of excess. Artists and theoreticians will be giving lectures and workshops, generally intervening in different formats to construct a hypothetical, narrative journey through the representation of the cave: why we go inside (protection), what we seek inside (underground sources of light), and what we leave behind (traces of excess)?

Ook te zien op het Kunstenfestivaldesarts / À voir aussi au Kunstenfestivaldesarts / Also at the Kunstenfestivaldesarts

Yudai Kamisato/ Okazaki Art Theatre

+51 *Aviación, San Borja*

Les Brigittines

23/05 - 20:30

24/05 - 20:30

25/05 - 20:30

26/05 - 20:30

27/05 - 22:00

28/05 - 18:00

Welcome to Caveland!

Een tiendaags activiteitenprogramma in een grot in Les Brigittines, ontworpen en uitgewerkt door Philippe Quesne.

Un programme d'activités de dix jours, prenant place dans une grotte aux Brigittines, conçu et commissionné par Philippe Quesne.

A ten-day activity programme in a cave at Les Brigittines, conceived and curated by Philippe Quesne.

A Day in Caveland!

Begüm Erciyas & Matthias Meppelink

Les Brigittines

26/05 - 18:00 > 00:00

More activities on www.kfda.be/welcometocaveland



KUNSTENFESTIVALDESARTS

BOX OFFICE

MEETING POINT

WELCOME TO CAVELAND!

Les Brigittines

Korte Brigittinenstraat / Petite rue des Brigittines

1000 Brussel / Bruxelles

02 210 87 37

tickets@kfda.be

www.kfda.be

be my friend

Steun ons / Soutenez-nous / Support us

www.kfda.be/friends